

РУКОВОДСТВО К ПОЛЬЗОВАНИЮ СЛОВАРЁМ

В настоящем словаре китайские слова записаны иероглифами современного китайского языка в их упрощённой форме, которая официально принята в Китайской Народной Республике. Следует иметь в виду, что существует также традиционное написание иероглифов, которое сохраняется в Гонконге, на Тайване и некоторых других регионах мира, где проживают китайцы. Например, слово 学习 [xuéxí] (*сюе 2 – си 2*) ‘учиться’ в традиционном полном написании иероглифов выглядит как 學習. Здесь и далее в транскрипции русскими буквами цифрами указаны тоны китайского языка. О тонах будет сказано подробно ниже.

Фонетический алфавит китайского языка на основе латинского алфавита 汉语拼音字母 [hànyǔ pīnyīn zìmǔ] (*хань 4 – юй 3 – пхин 1 – ин – дзы 4 – му 3*) (далее сокращённо по нормам традиционной русской транскрипции *ханьюй пиньинь*) является

Руководство к пользованию словарём

в настоящее время самым распространённым способом транскрипции китайских иероглифов. Его используют при обучении китайскому языку, как самих китайцев, так и иностранцев. Это официально принятая китайским правительством система передачи звучания китайских иероглифов.

Традиционная русская транскрипция (ТРТ) для обучения китайскому языку не пригодна, так как в большинстве случаев не способна передать реальное звучание китайского слова, например, слово 天 [tiān] '1. небо; небесный 2. день; сутки' средствами ТРТ должно передаваться как *тянь* (например, название гор Тяньшань 天山 [tiānshān] передано в русском языке именно средствами ТРТ), тогда как реально это китайское слово звучит как *тхьен*. Следовательно, Тяньшань по-китайски звучит *Тхьен-шань*.

Поэтому для тех, кто ещё не владеет фонетическим алфавитом китайского языка *ханьюй пиньинь* на латинской основе мы предлагаем нашу авторскую транскрипцию китайских слогов с помощью русских букв.

При пользовании данной авторской транскрипцией особое внимание следует обращать на следующие звуки:

1. **ng (нъ)** – конечный заднеязычный носовой звук. Этот звук похож на соответствующие английские окончания в словах типа bring, sing, song, long и т.п. Этот конечный носовой звук сливается с предшествующим гласным и образует единое носовое окончание слога. При произнесении **ng (нъ)** задняя часть спинки языка поднимается и составляет смычку с мягким нёбом. Смычка образуется только в этом месте, вся остальная часть языка лежит плоско, нигде не соприкасаясь с твёрдым нёбом. Хотя этот звук записывается буквами **ng**, при его произнесении не должно быть слышно конечного g. В рамках данного сборника в транскрипции русскими буквами мы этот звук условно обозначаем как **нъ**, где твёрдый знак указывает на особое произнесение сочетания

ng. Например: 兵 [bīng] (бинь 1) ‘солдат’.

2. **п (н/нь)** – переднеязычный носовой **п**. Наиболее существенным моментом в произнесении этого китайского звука **п** является поднятие кончика языка к альвеолам (бугоркам над верхними передними зубами с внутренней стороны). В этом заключается главное отличие этого звука от русских звуков – как от мягкого **п** (например, *конь*), так и от твёрдого **п** (например, *кон*). Тем не менее, в некоторых китайских словах этот звук приближается по звучанию то к русскому мягкому, то к твёрдому **п**, что и отображает наша транскрипция русскими буквами.

Например: 选择 [xuǎnzé] (сюань 3 – дзэ 2) ‘выбирать’, но 心脏 [xīnzàng] (син 1 – дзань 4) ‘сердце’.

3. Следует знать, что в китайском языке нет привычного для русского уха противопоставления звонких и глухих согласных звуков (б – п, д – т, г – к). Поэ-

тому китайцы не слышат разницы между, например, такими русскими словами, как *papa* и *babu* или *god* и *kot*. В китайском языке эти звуки различаются по наличию/отсутствию придыхания: *ba* – *pa* (ба – пха), *da* – *ta* (да – тха), *ga* – *ka* (га – кха). Поэтому китайские звуки *b*, *d*, *g* не следует произносить слишком звонко и громогласно, так как они однозначно воспринимаются как б/п, д/т и г/к. Другими словами, если слово 大 [*dà*] (да 4) ‘большой’ Вы произнесёте как русское *ta*, то для китайца разницы не будет. Произнося же китайские слова с придыхательными звуками (*p*, *t*, *k*), не забывайте о придыхании, например: 他 [*tā*] (тха 1) ‘он’.

4. Звук **d** в позиции перед **i** (дь). Этот звук произносится твёрдо и не смягчается под воздействием последующей **i** (и), как в русском языке, то есть не превращается в «*дзи*» как, например, в слове Дима. Китайский звук «д» остаётся таким же, как и в «чистых» позициях типа

da (как в русском слове *Даша*) или du (как в русском слове *душа*) и т.п. Стараясь не смягчать звук **д**, нельзя при этом произносить твёрдо и гласный **и**, уподобляя его русскому **ы**. Чтобы акцентировать внимание читателя на правильном произнесении этого звука, мы в транскрипции после **д** добавляем букву твёрдый знак. Например: 地方 [dìfang] (дьи 4 – фань 0) ‘место’, 电脑 [diànnǎo] (дьен 4 – нао 3) ‘компьютер’.

5. Звук **ch** (**чъ**). В отличие от русского **ч**, который произносится мягко, китайский **ch** всегда твёрдый, и надо обратить внимание на то, чтобы не смягчать его (т.е. чтобы вместо китайских твёрдых *cha*, *chi* не получилось русских мягких **чя**, **чю**). Правильная артикуляция китайского **ch** (с загибом кончика языка к альвеолам — бугоркам над верхними передними зубами с внутренней стороны) помогает избежать этой часто встречающейся грубой ошибки. Чтобы обозначить специфику этого звука, мы

после него всегда ставим букву твёрдый знак (**чь**). Например: 抽烟 [chōuyān] (**чь**хоу 1 – ен 1) ‘курить’.

6. Звук **y**, который в нашей транскрипции соответствует букве **w** и сочетанию букв **wu** транскрипции ханьюй *пиньинь*, произносится с более активной работой губ, причём получается напряжённый звук, похожий на английский [w]. Например: 武术 [wǔshù] (y 3 – шу 4) ‘ушу’, 网址 [wǎngzhǐ] (янъ 2 – джы 3) веб-сайт.
7. Особого внимания требует слог **er** (**эрь**). Конечный звук этого слога похож на английский **r** в словах right, rate и т.п. Другое дело, что в китайском языке этот звук всегда в концевой позиции слога **er**, например: 这儿 [zhèr] (джэрь 4) здесь; тут; сюда, 儿子 [érzi] (эрь 2 – дзы 0) сын. Звук **r** произносится с загнутым кончиком языка. Чтобы обратить внимание читателя на особенность этого слога, в нашей авторской транскрипции мы снабдили его буквой твёр-

дый знак (**эръ**). Когда слог **er** выступает в роли суффикса, то он не составляет слога, и его присоединение не увеличивает числа слогов в слове (хотя он и записывается отдельным иероглифом), например: 玩儿 [wánr] (**уаръ** 2) ‘1. играть; забавляться 2. развлекаться’; суффикс **-r**, присоединяясь к той или иной морфеме, сливается с её конечными звуками в один слог (происходит так называемая эризация слога), что в некоторых случаях приводит к существенным изменениям основного слога, например, в данном слове происходит полное вытеснение конечного элемента **n**.

8. Звуки **j** (дз), **q** (цс), **z** (дз), **zh** (дж) являются аффрикатами – сложными звуками, представляющими собой сочетание двух элементов: взрывного начала и щелевого продолжения. При их произнесении необходимо отработать слитное единое произнесение русских зву-

Руководство к пользованию словарём

ков, с помощью которых мы получаем данные китайские звуки.

С помощью данной ниже таблицы вы сможете самостоятельно перевести транскрипцию на латинской основе *ханьюй пиньинь* любого китайского слова в нашу авторскую кириллическую транскрипцию.

Однако следует иметь в виду, что данная кириллическая транскрипция является вспомогательной и предназначена для тех читателей, которые ещё не освоили транскрипцию *ханьюй пиньинь*. Эту транскрипцию нельзя применять для перевода китайских собственных имён в официальных документах. Для этой цели используется официально принятая в РФ упомянутая выше Традиционная русская транскрипция.

Приведём пример того, как перевести статью краткого русско-китайского словаря из транскрипции *ханьюй пиньинь* в нашу авторскую кириллическую транскрипцию:

Статья из словаря:

теннис 网球 wǎngqiú; играть в ~ 打网球
dǎ wǎngqiú.

Перевод в кириллическую транскрипцию по таблице (пояснения по тонам китайского языка даются ниже):

网球 wǎngqiú → уань 3 – цэю 2 теннис
打网球 dǎ wǎngqiú → да 3 – уань 3 – цэю
2 играть в теннис

Затем можно самостоятельно составить предложения, например:

Мне нравится играть в теннис 我喜欢打
网球。Wǒ xǐhuan dǎ wǎngqiú.

или

Теннис – моё хобби. 网球是我的爱好。
Wǎngqiú shì wǒ de àihào. Теннис – моё
хобби (Теннис является моим хобби).

Существует проблема, с которой читатель обязательно столкнётся, и заключает-

ся она в том, что в транскрипции *ханьюй пиньинь* компоненты двусложных или трёхсложных слов принято записывать слитно, и часто тому, кто не владеет китайским языком, сложно определить границы слогов (слогоморфем). Но выход здесь очень простой. Дело в том, что структура китайского слога стандартна. Большинство китайских слогов имеют две основные составные части: инициаль и финаль. Инициаль – это согласный звук, который начинает, иницирует слог. Финаль – это вся остальная часть слога. Например, в слоге *cheng ch* – это инициаль, а *-eng* – финаль. Поэтому, например, чтобы прочесть правильно по данной таблице слово *успех* 成功 *chénggōng*, необходимо в таблице найти слоги *cheng* и *gong*. То есть у второго слога этого слова *gong*, инициаль – *g*, а финаль *-ong*, и границу между слогами в этом слове установить очень просто. Некоторые слогоморфемы выражены дифтонгами, и у них нет инициали (начального согласного звука), но таких слогов

Руководство к пользованию словарём

немного, и в словах (словосочетаниях), в которые они входят, также легко найти границы между слогами, например, 母爱 mǔ'ài 'материнская любовь'. Тем более, как видно из примера, в таких случаях обычно используется апостроф для указания границы между слогами.

Как известно, китайский язык является тональным. В транскрипции *ханьюй пиньинь* тоны обозначаются с помощью следующих знаков над слогообразующими гласными: $\bar{\quad} / \check{\quad} \backslash \quad$. Всего в общенациональном китайском языке 4 тона, и вот примеры их обозначений: *zū* – первый тон, *ná* – второй тон, *zǒu* или *nǐ* – третий тон, *zuò* – четвёртый тон. Например, в слове *chénggōng* 'успех' у слога *cheng* второй тон, а у слога *gong* – первый, а в словосочетании *mǔ'ài* 'материнская любовь' тон слога *mu* третий, а тон слога *ai* – четвёртый. Нулевой или нейтральный тон никак не обозначается, например: 喜欢 *xǐhuan* 'нравиться' (здесь два слога: *xǐ* – в третьем тоне, *huan* – в нейтральном тоне).

Руководство к пользованию словарём

Таким образом, знак тона над слогаобразующим гласным звуком является дополнительной подсказкой для вычленения слогов (слогоморфем) в составе многосложного китайского слова или словосочетания и установления границ между слогами.

Подробнее о тонах китайского языка и о том, как их реализовать, произнося китайские слова, вы можете прочитать ниже, после таблицы.